

# Kirsebærrenes tid

(1866)

Tekst: Jean-Baptiste Clément (billedet)

Musik: Antoine Renard. Oversættelse:

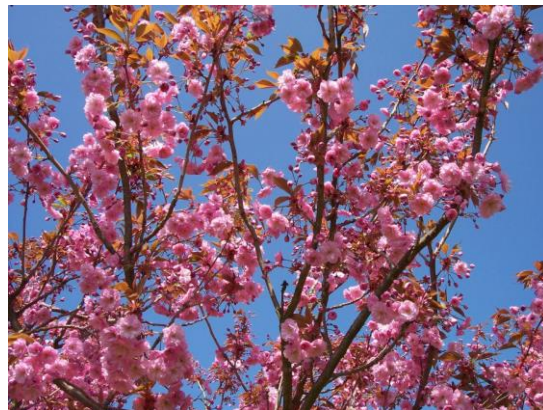
Allan E. Petersen (2011)

Quand nous chanterons le temps  
des cerises  
Et gai rossignol et merle moqueur  
Seront tous en fête  
Les belles auront la folie en tête  
Et les amoureux du soleil au cœur  
Quand nous chanterons le temps  
des cerises  
Sifflera bien mieux le merle moqueur

Hver kirsebærblomst står lysende rød,  
En nattergal synger om elskov og fest  
- Hver fugl er til gilde -  
Med ansigter skønne af galskabens glød -  
Med solen i hjertet danser hver gæst.  
Når sangen om festen lyder i nat,  
Besynger hver fugl – sin dyreste skat.

Men daggryet kommer, gør festen forbi,  
Og stunden til drømme, vemodige ord,  
- Et perlebånd bristed' -  
Rubinrøde perler dækker hver sti,  
Som dråber af blod under blade og jord,  
Og tiden til glæde så hastigt svandt bort -  
Korallernes farver - dækket af sort.

Men frygter du sorg og kærlighedsve,  
Når kirsebærblomsten om våren står rød,  
- Så undgå de skønne!  
Jeg selv vil ej leve en dag uden smerte,  
Hvis prisen, man kræver, er elskovens  
død.  
Ved glæde som fest er sorgen en gæst,  
Som kommer, når elskende - morer sig  
bedst.



Le Temps des cerises

Antoine Renard

Quand nous chan- te- rons le temps des ce- ri- ses Et gai ro- ssi- gnot  
et mer- le mo- queur Se- ront tous en fé- te. Les bel- les au- ront  
la fo- lie en té- te Et les a- mou- reux, du so- leil au cœur

Mit kirsebærtræ med blomster og frugt,  
Jeg gemmer dig altid her dybt i mit bryst  
- I mit blødende hjerte -  
Om Lykkens Gudinde så gav mig alt  
smukt,  
Min smerte ej stilnes, jeg bliver ej tyst.  
Jeg elsker for altid hver blomstrende gren  
Og ved, den vil blomstre – ofte igen!

J'aimerai toujours le temps des cerises  
C'est de ce temps-là que je garde  
au cœur  
- Une plaie ouverte !  
Et Dame Fortune, en m'étant  
offerte  
Ne pourra jamais calmer ma  
douleur...  
J'aimerai toujours le temps des  
cerises – et le souvenir, que je  
garde au cœur.